

朝鲜语文体学

崔应久 著



商务印书馆

H555

1

朝鲜语文体学

崔应久 著

商务印书馆

1980年·北京

朝鲜语文体学

崔应久 著

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米1/32 11印张 224千字
1980年10月第1版1980年10月北京第1次印刷
印数 1—1,200 册
统一书号9017·944 定价: 1.00元

前 言

本书是为具有一定朝鲜语水平的读者学习朝鲜语文体学的基本知识而编写的。从这一目的出发，作者着重从作为语言行为类型的口语体和书面语体、文体学手法、文章的结构、朝鲜语语体的区分及其特点、文章的表现特点和表现方法等几个方面进行探讨性的论述。

本书朝鲜语原著由何振华、杨通方二同志译为汉语，又承金东勋、姜信道等同志大力审订、协助，谨此表示感谢。

由于水平有限，时间仓促，本书一定会有不少缺点和错误，诚恳地希望有关专家和读者批评指正。

作 者

目 录

绪论	1
文体学的基本知识	1
朝鲜语文体学的对象和任务	6
第一篇 作为语言行为类型的口语体	
和书面语体	8
第一章 口语体及其特性	8
第一节 口语体的词汇学特性	9
第二节 口语体的词法特性	14
第三节 口语体的句法特性	26
第四节 口语体的语音学特性	36
第五节 口语体色彩的表达手段在文 体学上的运用	40
第二章 书面语体及其特性	43
第一节 书面语体的词汇学特性	44
第二节 书面语体的词法特性	49
第三节 书面语体的句法特性	55
第四节 口语体色彩的表达手段向书 面语体的渗透	62
第二篇 文体学的常用手法	67
第一章 词语的文体学手法	67
第一节 比喻	67
第二节 借代	81
第三节 拟人	86
第四节 揶揄	90
第五节 夸张	94

第六节 婉转	102
第七节 修饰	107
第八节 谚语在文体学上的运用	113
第二章 句子的文体学手法	125
第一节 对偶	125
第二节 对照	131
第三节 反复	135
第四节 层递	144
第五节 省略	148
第六节 设问	155
第七节 倒装	163
第三篇 文章的结构	171
第一章 文章结构的一般概念	171
第一节 文章结构的一般要求	171
第二节 文章的结构形式	175
第二章 文章的结构单位	178
第一节 句子	178
第二节 段落	183
第三节 文段	197
第四节 节、章、篇	201
第五节 文章	202
第三章 文章结构中的文体学手段	203
第一节 题目	203
第二节 开头	212
第三节 详细的叙述和简略的叙述	218
第四节 提示和呼应	221
第五节 叙述部分和对话部分	224
第六节 结尾	229

第四篇 朝鲜语语体的区分及其特点	237
第一章 公文语体及其特点	237
第一节 公文语体的概念	237
第二节 公文语体的特点	238
第二章 科技语体及其特点	252
第一节 科技语体的概念	252
第二节 科技语体的特点	253
第三章 报道评论语体及其特点	266
第一节 报道评论语体的概念	266
第二节 报道评论语体的特点	267
第四章 文艺语体及其特点	282
第一节 文艺语体的概念	282
第二节 文艺语体的特点	283
第五篇 文章的表现特点和表现方法	298
第一章 准确性	299
第一节 准确性的概念	299
第二节 保证文章准确性的方法	300
第二章 鲜明性	307
第一节 鲜明性的概念	307
第二节 保证文章鲜明性的方法	308
第三章 简洁性	314
第一节 简洁性的概念	314
第二节 保证文章简洁性的方法	315
第四章 通俗性	324
第一节 通俗性的概念	324
第二节 保证文章通俗性的方法	325
第五章 生动性	333
第一节 生动性的概念	333
第二节 保证文章生动性的方法	334

绪 论

文体学的基本知识

过去，文体学作为科学领域中的一门学科，被称为修辞学。修辞学在它的演变过程中，从单纯地研究文学语言和演讲术的技巧问题，发展到全面研究书面语和口头语的技巧问题。但是，当时的修辞学脱离语言的整个体系和叙述的内容，单纯从形式上研究技巧问题，甚至探讨与内容相矛盾的纯粹形式上的技巧问题。因此，人们对此感到不满足，便建立了文体学这门语言科学的分科。它根据叙述的内容和目的以及语言交际的条件，全面研究利用语言手段的原则和方法。

语言是人们在社会的政治、经济、文化、生产劳动直到日常生活的所有领域进行交际和表达思想的手段。然而，语言的这种联系，在社会的所有领域中，并不是以同一形式出现，而是根据交际的领域和目的，以各种形式出现的。官方事务领域、科学技术领域、新闻报道领域以及文学艺术领域，各有符合其特点的语言手段体系。这些体系体现为不同的语体，因为语体就是各种体系的综合和普遍化。显然，这些各有特点的语体的形成，是人们长期针对不同的领域有目的地选择和使用相应的语言手段的结果。

不论是从研究文学语言的技巧问题开始的东方，或是为了压倒对方而从研究演讲术开始的西方，语体都不是从太古

时代起就有的。它是在语言发展到了一定的阶段才产生的，并随着语言的发展而发展变化的。随着人类社会的发展，语言交际领域越来越广泛，交际方式也愈益多样化。于是在语言交际的每个领域，形成了具有不同特点的语言手段体系，各个体系分别发挥自己独立的功能。这样形成的文体学的体系，在语言的发展变化中得到不断的完善。往往是具有新特点的多种多样的语体产生，而原有的旧语体随之消亡。

历史地形成的语体，是被社会成员所认识的。人们在一定的领域从事语言交际时，这个领域的语体便要求人们一定遵守该领域的语体所要求的原则和规范。例如在书写官方信件时，人们按照公文语体所要求的规范书写。

由此可知，在一定的交际领域里，作为有目的地选择的结果而产生的表达手段，历史地形成了并为社会成员认识到了的体系，就是语体。所谓文体学，就是研究语言或文章的这种体系，研究为了最富有表现力地传达所要叙述的内容而选择和利用语言手段的原则。它是语言学的一门独立的分科。

那么，作为语言学的一个分科的文体学，和语言学的其他分科的关系又是怎样的呢？

文体学不仅和语言学的其他分科(词汇学、语法、语音学、语言史)有密切的联系，而且具有独立的性质。

文体学和语言学其他分科在研究同一的材料即研究语言的语法手段及词汇手段这一点上具有共性。但是，文体学任何时候都是语言学的一个独立的分科，不是词汇学和语法的附属品，尤其是不能用词汇学或语法来代替文体学，也不能把文体学包括在词汇学或语法之内。这是因为，文体学具有和语言学其他分科不同的独特的地方。文体学虽然也和语言

学其他分科一样，研究同一语言的语法的及词汇的手段材料，但是，文体学考察语言材料的角度和观点不同于语音学、词汇学及语法。文体学是从功能以及表达这个独特的侧面，来考察符合于语言交际领域和叙述内容的目的的表达手段和表达方法的。

文体学虽然和词汇学或语法一样，也研究同一的语言材料即语言的词汇及语法手段，但不依靠语言的整个体系。文体学不是根据语音、词汇和语法本身的结构要素，而是根据自己的特点，从功能或表达的角度对语言、词汇和语法进行分类，使其服从于自己的特点和体系。例如准确性的问题，多数牵涉到与选择词汇有关的问题；鲜明性的问题，则主要是组织句子的问题（当然也可能与词汇因素有关）；生动性的问题，则主要是形象语言和形象化的手法占有更大的比重。

在语音学、词汇学和语法中，研究的是有关的语言结构和本身的语言结构因素，并不牵涉到语言材料适用于那一个领域，不考虑语言的表达功能。但是，文体学则从表达和功能观点来考察所有的语言材料，即研究语音、词汇和语法的应用及其表达方法和表达效果。

其次，文体学以语言学其他分科不研究的文章结构、语体的区分等文体学中固有的内容为对象进行研究。

因此，语言材料根据文体学的分类，形成另外一个体系。

下面让我们更详细地研究一下文体学和语言学其他分科之间的关系。

1. 文体学和语音学

语音学研究语言的语音这个侧面，即研究语音的构成和

结构、语音之间的相互关系、语音的变化和变化的规律等。

但是，文体学则利用语音的特点和变化，研究韵律特点、感情色彩和语音的文体学效果以及语音特点对语体的影响等语音的文体学特点。

2. 文体学和词汇学

词汇学研究语言的词汇构成，换句话说，就是从语言内部相互间的联系和发展的观点，来研究词汇和有关词汇的一切的总体，即研究词汇构成和词汇意义的发展以及词组的规则和成语等问题。而文体学则研究词汇在文体学上的分化、具体的文脉中的词汇的功能和运用词汇手段来表达词义学上的感情色彩等问题。

3. 文体学和语法

语法(词法和句法)是研究语言的语法结构的语言学分科。语言是词汇构成和语法结构的总体，在这个总体中，词汇构成是建筑材料，语法结构就象建造房屋的设计图一样，起组织者的作用。因此，语法是研究用词造句的规则和类型的。

文体学主要研究的是：关于语言手段的文体学的分化和这些语言手段在那一种语体中用得特别多的问题；关于文体学的表达色彩问题；关于语法的同义语问题，也就是研究服务于表达相似内容的一系列语法形态之间的相互关系，即类似点和差异点等等。

假如说语法是研究如何正确使用文字(或语言)的问题，那么文体学则是研究如何更好地使用文字(或语言)的问题。要想把文章写得准确，文章的用词造句要符合语法。要想把文章写得好，不仅要写得准确鲜明，而且要写得生动。因为

符合语法的文章并不都是好文章。

我们所写的文章首先要符合语法。不符合语法的文章根本无从讨论写得好坏。从这个意义上来说，语法是文体学的基础。

但是，在功能和表达关系及同义语的关系方面，划分得最一般和最粗略的就是语法领域，特别是词法领域。

4. 文体学和语言史

因为语言是不断发展的，所以为了从文体学的角度正确地评价任何语言现象，并阐明语体的体系，文体学不得不考虑语言的历史变化，不得不依据语言史的资料，即词汇构成和语法结构的历史资料与反映语言史同人民的历史之间的联系的资料。

语言手段的文体学特点，是在历史过程中不断发生变化的。因此，文体学在研究语言手段的文体学特点时，必须同语言史紧密联系起来，考察每个语言手段的文体学特点在历史的变化过程中是如何演变的，语言中语体的体系是如何变化和发展的。

上面我们简略地分析和研究了文体学和其邻近的语言学分科之间的关系。那么，文体学和文艺学有什么样的关系呢？

文学艺术语言也和其他语体一样，是作为全民语言的具体形式之一而存在的，因而关于语言手段利用上的特点的研究，也属于文体学的研究范围。

文体学研究关于文学艺术语言中各种类型句子的利用问题和关于词法、句法的手段与手法的利用问题，同时研究关于使用形象词汇的形式以及文学艺术中词汇的各种分层的一般文体学功能等。

文章内容和表达手段的关系也是文体学的研究对象之一。内容本身虽然依靠语言手段来表达，但语言手段的选择一般取决于内容及作者的观点和态度。因此，文体学和叙述的内容有密切的关系。

关于作家个人的风格的研究，作品的具体思想，作家的构思，作家的世界观和创作方法，作品的形式，以及根据作品的主题利用语言手段的问题等，都与文艺学有着紧密的联系。

从以上的叙述可知，如果没有正确理解语法结构和词汇构成，没有正确理解文艺学的基本概念，就不可能研究语体的语法的及词汇的特点，不可能阐明某一语种的语言手段的文体学特征。因为一种语言的文体学体系，是和其结构的特点以及文艺学的特点紧密地联系在一起的。其次，只有对语言的历史领域具有广博而精深的知识，才能深刻地科学地分析文体学的一切现象，才能建立作为语言科学的文体学。因此，要正确理解和研究每种语言所固有的语言手段的文体学特点，就必须对于该语言的词汇学、句法及语言史中涉及的词汇及语法的意义有深刻的理解，并对于文艺学的基本概念也有正确的理解。

朝鲜语文体学的对象和任务

围绕着文体学，学者们的主张和见解各不相同。关于文体学的对象和任务问题，虽然也有不同的见解和主张，但是本书不是从理论文体学的角度来写的，所以不作这方面的论述，仅就朝鲜语文体学的对象和任务进行简略的阐述。

朝鲜语文体学研究些什么呢？

第一，研究朝鲜语的语言行为的类型和语体的区分以及它们之间的相互关系及其特点。

第二，研究为了最有效地表达和传达口头语和书面语以及每种语体中陈述的内容，选择和利用语言手段的方法，即研究词汇、句子、形态和语音领域中，朝鲜语所具有的多种表达手段和文体学手法。

第三，研究文章的结构。我们在说话或写文章时，怎么也不能罗列毫无联系的句子和段落来表达所要表达的思想和感情。因此，文体学研究一篇完整的文章结构和其中的段落结构。

第四，研究旨在提高文章或语言的表达效果的具体方法，即较多地从实践的观点来考察文章的表达效果同语言手段及文体学手法的关系。

研究这些问题，能帮助我们在讲话或写文章时，从同义语的语言手段中选择最恰当的合乎目的的语言手段。换句话说，文体学将帮助我们正确使用文字(或语言)，同时能帮助我们 对文章作出正确的评价。

第一篇 作为语言行为类型的

口语体和书面语体

朝鲜语的语体，根据语言行为的方式和条件，分为口语体和书面语体；根据交际的领域和目的，又可分为公文语体、科技语体、报道评论语体、文艺语体。

这里我们首先考察根据语言行为的方式和条件来划分的口语体和书面语体。

口语体是指两人以上交谈的一种语体，书面语体是指为了给别人看而写成文章的语体。

口述的东西，并不都是口语体，写成文章的，也并不都是书面语体。广播、讲课、演讲，虽然都采取口语的形式，但是从语体来看，很大一部分却属于书面语体。相反，小说、戏曲等文艺作品，尽管写成了文章，但登场人物之间的对话，却属于口语体。这是因为口语体和书面语体都具有自己的特性。

第一章 口语体及其特性

口语体由于语言行为的场合与条件不同，具有和书面语体不同的一系列自己的特点。

1) 在口语体里，由于双方是面对面地进行对话，因此

说话人的个性和感情能够具体、直感地表现出来。

2) 口语体是利用易于理解的语言，采取对话形式来进行的，事前很少有详尽的准备，因此通常使用一些生活上常用、易于理解的词语。

3) 由于口语体一般是在事前没有详尽准备的情况下进行，因此句子一般都比较简短，并且往往不能保证严密的逻辑性。

4) 口语体可以借助于动作、表情、停顿、语调等多种补充手段，因此经常使用沉默、省略、不完全句、无主语句等等。

口语体可以夹杂一些笑谈，使其表现生动、形象。

由于口语体具有这些特性，因而形成了它所固有的文学表现手段的体系。

第一节 口语体的词汇学特性

1) 与用词有关的特性

1) 口语体里大量使用的是朝鲜语固有词汇。因此，口语体一般都比较柔和、自然、易于理解。

例如：

- 저 옷에 흙 좀 봐, 입은 날이 장날이구나. 너 이녀석 어더 우등만 못해봐라.

看你这一身土，真不配穿新衣服！要是考不到五分，你等着瞧。

- <아니, 여보, 웬일이요, 응?> 태석은 놀란 눈으로 안해를 쳐다보았다.

<아... 아니예요, 팬히 그저...>

순너는 간신히 일어나앉았다.

“왜 그러우? 응?”

“괜찮아요, 그제…”

순너는 아무렇지도 않은듯 태연하게 말했지만 목소리는 힘이 없고 떨렸다.

“어서 팔이나 좀 해야 알지 않겠소?”

태석이가 어린것을 눕히며 안해에게 다가앉았다.

“열이 나면서 머리가 어지럽고 속이 메스메스해서…”

순너는 어린것에게 포대기를 덮어주며 이런 말을 했다.

“唉，孩子他妈，你怎么啦？嗯？”泰锡惊异地望着妻子。

“没……没啥，不知咋的，有点儿……”

顺女艰难地坐了起来。

“到底怎么啦，嗯？”

“没事儿，就是有点儿……”

顺女假若无其事，但是她有气无力，声音却有些颤抖。

“你倒说话呀，要不我怎么知道呢？”

泰锡扶孩子躺下，靠近妻子说道。

“身上有些发烧，头晕，恶心……”

顺女一边给孩子盖被子，一边回答道。

(《朝鲜文学》1974年 第5期 第63页)

以上对话使用的几乎都是朝鲜语固有词汇。可见，日常会话中大量使用朝鲜语固有词汇。

2) 口语体里还使用许多略语。把大家所熟悉的名称尽量简化以使对话进行得简单明了，这是极其自然的现象。

例如：

중화인민공화국 → 중국

中华人民共和国 → 中国